Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W dwunastym\* roku (panowania) Jorama, syna Achaba, króla Izraela, władzę objął Achazjasz,\*\* syn Jehorama, króla Judy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achazjasz, syn Jehorama, króla Judy, objął władzę królewską w dwunastym roku panowania Jorama, syna Achaba, króla Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W dwunastym roku Jorama, syna Achaba, króla Izraela, zaczął królować Achazjasz, syn Jorama, króla Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku dwunastego Jorama, syna Achaba, króla Izraelskiego, począł królować Ochozyjasz, syn Jorama, króla Judzkiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku dwunastego Jorama syna Achabowego, króla Izraelskiego królował Ochozjasz, syn Jorama, króla Judzkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dwunastym roku [panowania] Jorama, syna Achaba, króla Izraela - Ochozjasz, syn Jorama, został królem Judy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dwunastym roku Jorama, syna Achaba, króla izraelskiego, objął władzę królewską Achazjasz, syn Jehorama, króla judzkiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dwunastym roku panowania Jorama, syna Achaba, króla Izraela, rządy objął Achazjasz, syn Jorama, króla Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dwunastym roku rządów Jorama, syna Achaba, króla Izraela, Ochozjasz, syn Jorama, został królem Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ochozjasz, syn Jorama, króla Judy, został władcą w dwunastym roku [panowania] Jorama, syna Achaba, króla izraelskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В дванадцятому році Йорама сина Ахаава царя Ізраїля зацарював Охозія син Йорама. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dwunastego roku Jorama, potomka króla israelskiego Ahaba, objął rządy Achazja, syn króla judzkiego Jorama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W dwunastym roku Jehorama, syna Achaba, króla Izraela, władzę królewską objął Achazjasz, syn Jehorama, króla Judy. |

1. 1) W G Mss brak jednoznaczności co do dat. W G L : w jedenastym lub w dziesiątym, zob. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Achazjasz, אֲחַזְיָהּו lub אֲחַזְיָה , lub אַחְזַי , czyli: JHWH pochwycił, 842-841 r. p. Chr. Zob. <x>120 8:24-29</x>;<x>120 9:21</x>, 28;<x>120 10:13-14</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) króla Judy : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)